

## Milletlerarası Andlaşma

### Karar Sayısı : 86/10675

Türkiye ile Polonya arasında enerji konuları ile ilgili olarak Varşova'da yapılan görüşmeler sonunda imzalanan 7/4/1986 tarihli ekli Toplantı Tutanağı'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 2/5/1986 tarihli ve (EİBD-I)-420.031-1/86-2324 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 15/5/1986 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN  
Cumhurbaşkanı

T. ÖZAL  
Başbakan

İ. K. ERDEM  
Devlet Bak.-Başbakan Yrd.

A. TENKEKİ  
Devlet Bakanı

V. HALEFOĞLU  
Millî Savunma Bakanı V.

M. EMİROĞLU  
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

V. ATASOY  
Ulaştırma Bakanı

H. C. ARAL  
Sanayi ve Ticaret Bakanı

K. OKSAY  
Devlet Bakanı

M. T. TİTİZ  
Devlet Bakanı

Y. AKBULUT  
İçişleri Bakanı

İ. S. GIRAY  
Bayındırlık ve İskân Bakanı

H. H. DOĞAN  
Tarım Orman ve Köylüleri Bakanı

S. N. TÜREL  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

K. OKSAY  
Devlet Bakanı V.

A. KARAEVLİ  
Devlet Bakanı

V. HALEFOĞLU  
Dışişleri Bakanı

M. V. DİNÇERLER  
Devlet Bakanı

M. N. ELDEM  
Adalet Bakanı

A. K. ALPTEMOÇİN  
Maliye ve Gümrük Bakanı

M. AYDIN  
Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

M. KALEMLİ  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

H. H. DOĞAN  
Kültür ve Turizm Bakanı V.

## TOPLANTI TUTANAĞI

Bu toplantı tutanağı T.C. Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı, Ekselans Sudi TÜREL ile Polonya Halk Cumhuriyeti Madencilik ve Enerji Bakanı, Ekselans Czeslaw PIOTROWSKI arasında, 2/4/1986 - 8/4/1986 tarihlerinde Polonya'da tanzim edilmiştir.

1. Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı, Ekselans Sudi TÜREL, Ekselansları Bakan, Czeslaw PIOTROWSKI'ye Polonya'ya nazik daveti ve bu vesile ile Polonya Sanayi gelişimini yakından izleme fırsatı bulabilmesi ve görüşmelerdeki sıcak atmosferden ötürü memnuniyetini ifade etmişlerdir. Madencilik ve Enerji Bakanı Ekselans Czeslaw PIOTROWSKI, Ekselans Sudi TÜREL'in ziyaretinden büyük memnuniyet duyduğunu ve bu ziyaretin Türkiye Polonya ekonomik ilişkilerinin güçlendirilmesi için ileri bir adım olduğu yolundaki görüşlerini ifade etmişlerdir.

2. Ekselans Sudi TÜREL, Ekselansları Başbakan Zbigniew MESSNER tarafından kabul edilmiş ve Dış Ticaret Bakanı Ekselans Andrzej WOJCIK'i ziyaret etmişlerdir.

3. Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Ekselans Sudi TÜREL Polonya'da bulunduğu sırada,

- ELTA Trafo Fabrikası, Lodz
- Belchatow Santrali ve Maden Ocağı
- Kaweczyn Isı Santrali'ni ziyaret etmişlerdir.

4. Taraflar, her iki ülkenin pozitif bir seyir gösteren güç mühendisliği ve sanayi dallarındaki mevcut ortak işbirliği ile ilgili görüş alış verişinde bulunmuşlardır.

5. Görüşmeler sırasında Türkiye Enerji Sektöründe hali hazırda hizmette bulunan  $3 \times 210$  MW Yatağan Santrali ve montajının son aşamasında bulunan Yeniköy Santralının inşası ile ilgili sözleşmelerin ifasında taraflarca kazanılan verimli tecrübelere işaret edilmiştir.

6. Taraflar,

— Türkiye Cumhuriyeti ve Polonya Halk Cumhuriyeti Hükümetleri arasında Sanayi Projelerinin uygulanması ile alakalı olarak imzalanan 31 Ocak 1986 tarihli Anlaşma ile,

— Türkiye-Polonya Karma Ekonomik Komisyonunun 4. Dönem toplantısında imzalanan 23 Mayıs 1985 tarihli Protokol, itibariyle güç mühendisliği ve yakıt sektörü ve özellikle aşağıdaki projelerde işbirliğini geliştirmeye arzulu olduklarını beyan etmişlerdir.

6.1. Kemerköy Santrali 3. Ünitesi

25 Haziran 1984 tarihli sözleşmedeki opsiyon süresi Mayıs 1986 sonuna kadardır. Türk Tarafı opsiyon süresi içinde sözleşmenin opsiyonlu kısmının yürürlüğe girmesi için ilgili Protokolü imzalamaya hazır olduğunu bildirmiştir.

6.2.  $1 \times 210$  MW Kemerköy Santrali Tevsi Ünitesi (4. ünite)

Polonya tarafının aşağıda belirtilen 2 alternatifli bir teklif sunması hususunda mutabık kalmıştır.

- a) "Anahtar Teslimi" esaslı  $1 \times 210$  MW'lık ünite
- b) İlgili Kömür Madeni Geliştirme Projesi dahil "Anahtar Teslimi" esaslı  $1 \times 210$  MW'lık ünite

6.3. Bingöl - Karlıova Santrali ve Kömür Madeni

Polonya tarafının aşağıdaki alternatifler doğrultusunda teklifini revize etmesi hususunda mutabık kalmıştır.

- a)  $1 \times 60$  MW'lık santral ve ikinci  $1 \times 60$  MW'lık opsiyonlu ünite,
- b) Maden ekipmanıyla birlikte  $1 \times 60$  MW'lık santral ve ikinci  $1 \times 60$  MW'lık opsiyonlu ünite ve maden teçhizatı
- c) Kömür Madeni Geliştirme Projesi ile birlikte  $1 \times 60$  MW'lık Santral ve bunun opsiyonlu  $1 \times 60$  MW'lık ünite ve kömür madeni ile tevsi

6.4. Adıyaman - Gölbaşı Santrali ve Kömür Madeni Polonya tarafının 1 x 210 MW'lık Santral ve tevsii ünitesine kafi gelecek ilgili Kömür Madeni Geliştirme Projesi için bir teklif sunması kararlaştırılmıştır.

6.5. Kemerköy Santrali için Desülfürizasyon Ünitesi

Polonya tarafının, nihai üretim maddesi sülfirik asit olacak teknolojiye haiz bir desülfürizasyon ekipmanı için teklif sunması hususunda mutabık kalınmıştır.

Türk tarafı yukarıda belirtilen proje için "yap-işlet-devret" modelini önermiş olup Polonya tarafı böyle bir imkânı araştıracaktır.

7. Taraflar güç mühendisliği alanındaki işbirliğinin taraf ülkelerin tayin ettiği firmalarca yürütülmesi hususunda anlaşmaya varmışlardır.

Polonya tarafı güç projelerinin ifası amacıyla Polonya Elektrik Teçhizatları Dış Ticaret Limited Şirketi ELEKTRIM tarafından temsil edilen Güç Makinaları ve Ekipmanları İmalatçıları Birliği MEGAT Firmasını ve Madencilik projelerinin ifası için de Uluslararası Madenler İnşaatları Şirketi KOPEX tarafından temsil edilen Ulusal Linyit sahaları ve İnşaatları Birliği POLMAG Firmasını tayin etmiş bulunmaktadır.

8. Taraflar her iki ülke arasındaki işbirliğinin devamı, özellikle Türkiye'de kazan ve elektro filtre imalatı ve Türk kablolarının Polonya'da kullanılması hususlarındaki temayülleri ifade etmişlerdir.

9. İşbu toplantı tutanağı 2 İngilizce orijinal nüsha halinde düzenlenmiş ve 7 Nisan 1986 tarihinde Varşova'da imzalanmıştır.

Polonya Halk Cumhuriyeti  
Madencilik ve Enerji Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti  
Enerji ve Tabii Kaynaklar  
Bakanı

MINUTES OF MEETING

held from 1986.04.02 till 1986.04.08 in Poland between:

The Minister of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey His Excellency Sudi Türel, and The Minister of Mining and Energy of the Polish People's Republic His Excellency Czeslaw Piotrowski,

1. The Minister of Energy and Natural Resources, H.E. Sudi Türel expressed his gratitude to the Minister H.E. Czeslaw Piotrowski for His kind invitation to Poland and the possibility of acquainting Himself with the accomplishments of the Polish industry and the cordial atmosphere of the discussions.

The Minister of Mining and Energy, H.E. Czeslaw Piotrowski has expressed His great satisfaction from the visit of H.E. Sudi Türel and proclaimed the opinion that the visit is a further step towards strengthening of the economic relations between Turkey and Poland.

2. H.E. Sudi Türel was received by H.E. Prime Minister Zbigniew Messner and paid a visit to H.E. Andrzej Wojcik, Minister of Foreign Trade.

3. During the present visit in Poland the Minister of Energy and Natural Resources, H.E. Sudi Türel has visited:

- ELTA transformer Factory, Kodz,
- Belchatow Power Plant and Mine,
- Kaweczyn Heating Plant.

4. The Parties have exchanged their views on up-to-date mutual cooperation in power engineering and industries of both countries, positively rating its development.

5. During the discussions emphasis was placed on good experience gained by both Sides in executing the contracts for construction of the Yatagan 3 x 210 MW Power Plant, already commissioned for duty in the Turkish energy sector, as well as the Yeniköy Power Plant, which is in the last phase of erection.

6. With respect to the settlements of:

— The Agreement dated January 31, 1980 between the Governments of the Republic of Turkey and the Polish People's Republic, regarding implementation of the industrial projects and.

— The Protocol dated May 23, 1985 of the 4-th session of the Turkish-Polish Committee for Economic Cooperation both Parties expressed their will to extend the cooperation in power engineering and fuel sector, and especially in the following projects:

6.1. Unit No. 3 in Kemerköy Power Plant

The option in the Contract dated June 25, 1984 is valid till end of May, 1986. The Turkish Party expressed its readiness to sign a respective Protocol regarding entry into force of the Contract within the frame of validity of the option.

6.2. Extension of Kemerköy Power Plant by 1×210 MW (Unit No. 4)

It is agreed that the Polish Side will submit an offer in two alternatives as follows:

- a) 1×210 MW unit on "turn-key" basis,
- b) 1×210 MW unit together with respective coal mine development on "turn-key" basis.

6.3. Bingöl Karlıova power Plant and Coal Mine

It is agreed that the Polish Side will revise their offer according to the following alternatives:

- a) 1×60 MW power plant and second 1×60 MW unit as optional,
- b) 1×60 MW power plant with mine equipment and second 1×60 MW unit with additional mine equipment as optional,
- c) 1×60 MW power plant together with respective coal mine development and extension of second 1×60 MW unit with respective coal mine as optional.

6.4. Adıyaman - Gölbaşı Power Plant and Coal Mine

It is agreed that the Polish Side will submit an offer for a 1×210 MW power plant together with respective coal mine development enabling extension for the second unit.

6.5. Desulphurization Equipment for Kemerköy

It is agreed that the Polish Side will submit an offer for a desulphurization installation using the technology producing sulphuric acid as the end product.

The Turkish side proposed the "build - operate - turn over" model for the execution of the above mentioned project. The Polish Side will consider such possibility.

7. Both Parties have come upon agreement that the cooperation in power engineering will be led by the designated companies of both countries. For the purpose of executing power projects the Polish Party has designated the Union of Producers of Power Machines and Equipment MEGAT, represented by the Polish Foreign Trade Co. for Electrical Equipment ELEKTRİM and for executing mining projects - the National Lignite Board and the Board of Mechanization of Mining POLMAG, represented by the Overseas Mine Construction Co. KOPEX.

8. Both Sides expressed their intention for further cooperation between their countries - in particular - for manufacturing boilers and electrostatic precipitators in Turkey and utilizing Turkish cables in Poland.

9. The present Minutes of Meeting has been made in 2 original copies in English and signed in Warsaw on 7 th April, 1986.

The Minister of Mining and  
Energy of the Polish People's  
Republic

The Minister of Energy and Natural  
Resources of the Republic of Turkey